

Elementos de análisis intertextual

La intertextualidad es la característica principal de la cultura contemporánea. Si todo producto cultural (un concierto, una mirada, una película, una novela, un acto amoroso, una conversación telefónica) puede ser considerado como un texto, es decir, literalmente, como un tejido de elementos significativos que están relacionados entre sí, entonces todo producto cultural puede ser estudiado en términos de esas redes. Las reglas que determinan la naturaleza de este tejido son lo que llamamos intertextualidad.¹

En otras palabras, todo texto --todo acto cultural y por lo tanto todo acto humano-- puede ser estudiado en términos de la red de significación a la que pertenece. El estudio de la intertextualidad tiene entonces, necesariamente, un carácter transdisciplinario.

A continuación presento una guía para el estudio de la intertextualidad. Esta guía puede ser utilizada como punto de partida para el análisis de cualquier producto cultural.

Desde una perspectiva lingüística, restringida, la intertextualidad es sólo una de las dimensiones posibles del enunciado, y desde esta perspectiva la intertextualidad se reduce sólo a recursos como la citación, la mención y la alusión. Pero desde una perspectiva más amplia, todo puede ser considerado como intertextual, y como producto de la interpretación del lector.² Tal vez debido a la complejidad de los procesos intertextuales, su análisis es a la vez el más serio y el más lúdico de los estudios literarios. De hecho, el estudio de la intertextualidad ofrece un perspectiva inclusiva para el estudio de la comunicación, es decir, una perspectiva que permite

¹ La bibliografía crítica sobre la teoría de la intertextualidad ha tenido un crecimiento exponencial durante la última década del siglo XX. Los principales trabajos panorámicos se encuentran en la recopilación y traducción directa del francés hecha por Desiderio Navarro: *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. La Habana, UNEAC, Casa de las Américas, 1997. Contiene los textos seminales de Julia Kristeva, Gérard Genette, Michael Riffaterre y Paul Zumthor, entre otros.

² En términos de Graciela Reyes: "La obra literaria, por sí misma, se constituye como ejercicio de intertextualidad" en *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid, Gredos, 1984, 44

incorporar en su interior a cualquier otra perspectiva particular, proveniente de cualquier modelo para el estudio de la literatura.³

El concepto de intertextualidad presupone que todo texto está relacionado con otros textos, como producto de una red de significación. A esa red la llamamos intertexto. El intertexto, entonces, es el conjunto de textos con los que un texto cualquiera está relacionado.

La asociación intertextual que existe entre un texto y su intertexto depende de la persona (o personas) que observan el texto o que lo utilizan para algún fin determinado. En otras palabras, la intertextualidad es, en gran medida, el producto de la mirada que la descubre. O más exactamente, la intertextualidad es resultado de la mirada que la construye.⁴

La intertextualidad no es algo que dependa exclusivamente del texto o de su autor, sino también, y principalmente, de quien observa el texto y descubre en él una red de relaciones que lo hacen posible como materia significativa desde una determinada perspectiva: precisamente la perspectiva del observador.

Esto último es muy importante, pues significa que el concepto mismo de intertextualidad presupone una teoría de la comunicación en la que el receptor (lector, espectador, observador, visitante, usuario, consumidor) es el verdadero creador de significación en todo proceso comunicativo.

En este contexto, el receptor no es ya un agente pasivo cuyas habilidades y conocimientos (competencias y enciclopedia) como decodificador de mensajes pueden ser reducidas a un conjunto de diversos procesos de distinción social. El receptor (o receptora, pues la condición genérica produce también sus propias diferencias específicas) es un elemento productivo, activo y generador de interpretaciones. La intertextualidad existe según el color del cristal intertextual con el que se mira.⁵

³ Esta perspectiva es desarrollada de manera sistemática en su modelo "Key Concepts in a Theory of Social Semiotics" por Robert Hodge y Gunther Kress en *Social Semiotics*. Ithaca, Cornell University Press, 1988, 261-269

⁴ John Mowitt lo ha formulado en estos términos: "The question that needs to be posed is: what is it to be done with the intratextual evidence a particular reading produces?" Cf. la sección "Textual Politics" de su estudio *Text. The Genealogy of an Antidisciplinary Object*. Duke University Press, 1992, 215

⁵ Esta dimensión estética es lo que Nathalie Piégay-Gros ha llamado "l'imaginaire du palimpseste" en su *Introduction à l'intertextualité*. Paris, Dunod, 1996, 125

Los horizontes de experiencias y expectativas del receptor son también parte de los elementos que determinan la construcción intertextual de sentido, y determinan los compromisos ético, estético y social que serán puestos en evidencia durante la interpretación. Desde la perspectiva de la intertextualidad, el texto no es únicamente el vehículo de una significación codificada de antemano, sino parte de una red de asociaciones que el lector produce en el momento de reconocer el texto.

La naturaleza de todo texto es la de ser una especie de pre-texto para el inicio de las asociaciones intertextuales de cada lector virtual.⁶ Evidentemente, los procesos de interpretación, apropiación de sentido y producción de asociaciones significativas que dan lugar a la existencia de la intertextualidad sólo pueden ocurrir en el ámbito de la cultura contemporánea. Es decir, la intertextualidad es un proceso característico de la cultura moderna, como en el caso específico de la parodia, la metaficción o el pastiche.⁷ Sólo puede haber imitación, reflexión o asociación entre diversos elementos de una determinada tradición cuando existe ya una tradición establecida, a la que llamamos, por razón natural, la tradición de lo clásico. Pero hoy en día la complejidad cultural es aún mayor que en otros momentos de la historia. La tradición que hemos heredado es la tradición de la ruptura, no sólo de la ruptura ante lo clásico, sino de la ruptura ante la misma ruptura anterior. Ésta es la tradición de lo nuevo, la tradición de la modernidad.

Y ante la coexistencia, en la mente de todo receptor de signos, de elementos propios de ambas tradiciones contradictorias entre sí --la tradición clásica y la tradición moderna-- nos encontramos sumergidos en lo que llamamos, a falta de un mejor nombre para hablar de lo paradójico, el espacio cultural de la posmodernidad.⁸

Es así que la intertextualidad --y la responsabilidad última del receptor como generador de significación-- es un fenómeno claramente posmoderno. Todos somos, lo separamos o no,

⁶ H.G. Widdowson se pregunta: "The question arises as to what extent recognizing the specific intertextual relationships enhances interpretation" en *Practical Stylistics*. Oxford, Oxford University Press, 1992, 58

⁷ Éstas son, por cierto, las formas de "transtextualidad" a las que deica mayor atención Gérard Genette en su trabajo *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus, 1989 (1982)

⁸ La evolución del concepto de intertextualidad, desde Saussure, Bajtín y Kristeva hasta el último Barthes, Bloom y la discusión sobre hipertextos, puede encontrarse en el trabajo de Graham Allen: *Intertextuality* (en la serie The New Critical Idiom). London, Routledge, 2000

ciudadanos por derecho propio de este espacio de la combinatoria ilimitada. La misma semiósis ilimitada (como la llamó en su momento el creador de la semiótica contemporánea, Charles S. Peirce) parece haber adoptado en nuestros días la forma de una **intertextualidad ilimitada**. Todo texto remite a otro texto o a las reglas genéricas (archi-textuales) que lo hicieron posible.

Todo texto está en deuda con otros textos, y no hay nada nuevo en el espacio de la significación intertextual. Todo texto, a su vez, es parte de un conjunto de reglas de enunciación a las que podemos llamar discurso, y el estudio de la intertextualidad es también el estudio de la relación entre contextos de significación.

Así, todo estudio intertextual es un estudio de inter-discursividad y --especialmente en el ámbito de la vida cotidiana-- todo proceso intertextual es también un proceso de inter(con)textualidad. Es decir, estudiar las relaciones entre textos e intertextos (subtextuales, para-textuales y muchos otros, observables en la guía que acompaña a estas notas) es también estudiar las relaciones entre diferentes contextos de significación.

El mapa que presento a continuación es sólo una herramienta inicial para cartografiar esa *terra incognita*, ese terreno desconocido al que llamamos, por comodidad, vida cotidiana. Tal vez lo más sorprendente del estudio de la intertextualidad sea el hecho de que los análisis intertextuales, como gran parte de los procesos de lo que llamamos cultura posmoderna, puede llegar a ser más gratificante en la medida en que se vuelven más sofisticados.

Ésta es sólo otra de las paradojas de la posmodernidad a la que pertenecemos a pesar de nosotros mismos, pues todos somos, a fin de cuentas y sin necesariamente conocer los términos técnicos para reconocer su filiación analítica, practicantes involuntarios de la intertextualidad en nuestra propia vida cotidiana.

Algunas precisiones acerca de esta guía podrían ser útiles para quien decida explorar por primera vez este terreno acompañado por estos elementos para el análisis.

Esta guía ha sido creada después de haber diseñado varias guías similares para el estudio de diversos tipos de discurso (narrativa literaria, narrativa cinematográfica, experiencias etnográficas, visita a espacios museográficos, diseño gráfico, ilustración y fotografía). El análisis de la especificidad de cada discursividad, es decir, el análisis textual y la utilización de una guía similar a las mencionadas-- forma parte y debe ser integrado al análisis intertextual.

En otras palabras, el análisis textual --ya sea en forma de análisis de contenido o análisis lingüístico, retórico o estilístico, entre muchas otras posibles estrategias de análisis-- es sólo una parte del análisis de los contextos a los que pertenece todo texto, es decir, el análisis intertextual. Por otra parte, aquí considero a la reflexividad (a la que he llamado simplemente metaficción) como la forma más compleja de intertextualidad.

La guía de análisis que presento a continuación está acompañada por una bibliografía sobre estudios de intertextualidad y por un glosario básico de elementos para el análisis intertextual.

Por último, y debido a la naturaleza misma de la intertextualidad, no existe una forma única y definitiva de hacer un análisis intertextual, pues puede haber tantas lecturas intertextuales como textos y lectores que establecen sus propias asociaciones inter(con)textuales.

Y es precisamente esta diversidad lo que puede ser considerado como denominador común de todos los ejercicios de análisis intertextual. A fin de cuentas, esta guía ha sido el resultado de lo que Roland Barthes podría haber llamado **el placer del intertexto**. Espero que el lector de estos materiales establezca sus propias asociaciones intertextuales a partir de esta propuesta. Ése es el espíritu de todo estudio intertextual.

Elementos de análisis intertextual

Contextos de interpretación (Framings) ⁹

- a) ¿En qué condiciones se produce aquello que es interpretado?
Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:
 Contexto histórico de producción, distribución o enunciación
- b) ¿En qué condiciones se produce la interpretación?
Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:
 Horizonte de experiencia y de expectativas
 Enciclopedia y competencias de lectura
 Finalidad de la interpretación (o ausencia de finalidad)
 Hipótesis de lectura: atribuciones del lector
 Co-Textos de lectura (presentes o ausentes durante la interpretación)
 Contingencias personales y materiales de la interpretación

Análisis textual (Elementos discursivos) ¹⁰

- ¿Qué elementos son específicos del texto?
Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:
 Códigos específicos del tipo de discurso interpretado
 Anclajes sintácticos y semánticos internos y externos al texto (nombre, título o referencia contextual; fragmentos, capítulos o secuencias)
 Lógica secuencial del análisis (inicio/final; causas/efectos; actos/huellas;

⁹ Todo texto siempre está mediado, y la intertextualidad es una forma de mediación. El desarrollo actual de la hermenéutica (como teoría de la mediación) en gran medida se deriva de la teoría *constructivista* de la comunicación desarrollada originalmente por Ervin Goffman (psicología social), Gregory Bateson (etnografía intercultural), Paul Watzlawick (terapia paradójica) y otros. La relevancia del constructivismo epistemológico para la teoría literaria es evidente, pues su tesis central sostiene que **toda verdad es una ficción**, es decir, una construcción de sentido pertenente a un contexto de interpretación. Los principales estudiosos del constructivismo en el análisis literario son, precisamente, expertos en los terrenos de la ironía (Ian Reid), el cuento (Ross Chambers) y la narrativa cinematográfica (David Bordwell). Cf. Gale MacLachlan & I.Reid: *Framing and Interpretation*. Carlton, Victoria, Melbourne University Press, 1994.

¹⁰ La teoría del discurso ha tenido numerosas acepciones, desde las más formalistas (como la lingüística del texto de R. de Beaugrande y W. Dressler o el análisis argumentativo) hasta las de carácter metafórico (como las propuestas de Michel Foucault, Paul Ricoeur y Richard Rorty, respectivamente). En este contexto conviene adoptar esta última vertiente, pues es incluyente de la primera. Cf. entre otros, Sara Mills (*Discourse*, London, Routledge, 1997), George Lakoff y Mark Johnson (*Metaphors We Live By*, University of Chicago Press, 1980); Robert Hodge (*Social Semiosis*; Berkeley, University of California Press, 1987); Trevor Whittock (*Metaphor and Film*, Cambridge UP, 1990).

hechos/evidencias; sorpresa/suspense)

Organización textual general: gradación y combinación de estrategias de representación y evocación (descripción) y/o de demostración y revelación (reconstrucción)

Estrategias textuales específicas: casuísticas, narrativas, analógicas o dialógicas (estrategias dialógicas: parataxis, paradoja, heteroglosia, elipsis, conjetura, mitología, polifonía)

Conclusión del análisis: compromiso ético, estético y social del texto

Tradición textual ¹¹

¿A qué tradición discursiva pertenece el texto?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Evolución histórica de las convenciones discursivas (modalidades tradicional, subversiva, paradójica / contextos clásico, moderno, posmoderno / arte como representación, anti-representación, presentación de realidades)

Articulación lógica de las convenciones discursivas (razonamiento deductivo, inductivo, abductivo / laberinto circular, arbóreo, rizomático / discursividad metonímica, metafórica, itinerante / verdad monológica, dialéctica, dialógica o multilógica)

Arqueología textual (Relación con otros textos o con otros códigos) ¹²

Arqueología pretextual (moderna)

¿El texto está relacionado con otros textos?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Alegoría, alusión, atribución, citación, copia, efrasis, facsímil, falsificación, glosa, huella, interrupción, mención, montaje, parodia, pastiche, plagio, precuela, préstamo, remake, retake, pseudocita, secuela, silepsis, simulacro

Arqueología architextual (posmoderna)

¿El texto está relacionado con otros códigos?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Anamorfosis, anomalía genérica, carnavalización, collage, correspondencia, déja vu, hibridación, homenaje, influencia, metaparodia, revival, reproducción, saprófito, serie, simulacro posmoderno (sin original), variación

¹¹ En este contexto sigo la lógica ternaria de Charles S. Peirce.

¹² Todos los términos presentados en esta sección están incluidos en el “Glosario para el estudio de la intertextualidad” que se presenta al final de este trabajo.

Palimpsestos (Subtextos implícitos) ¹³

a) ¿Existen sentidos implícitos en el texto?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

- Connotaciones alegóricas, parabólicas o arquetípicas
- Mercados simbólicos y lectores implícitos
- Versiones preliminares (borradores, fragmentos, avances)
- Versiones alternativas (censura estética, semiótica, ideológica)
- Co-textos virtuales (actualizados o no en cada contexto de lectura)

b) ¿Cómo son las relaciones con los otros textos o códigos?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

- Texto o código dominante y texto o código recesivo
- Relación polémica y agonística o integrativa y dialógica
- Gradación de la presencia del discurso referido
- Marcadores de intertextualidad: explícitos (comillas, notas al pie) o implícitos (interrupciones, espacios en blanco, cambio de formato)
- Consonancia, disonancia o resonancia (formal o ideológica) entre textos y códigos

Intertextualidad reflexiva (Metaficción) ¹⁴

a) **Metaficción tematizada**

¿Se tematizan las condiciones que hacen posible el texto?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Tematización de las condiciones *semióticas* de posibilidad del texto:

- Códigos de verosimilitud (reglas de causalidad lógica, códigos de género discursivo, convenciones de sentido común, presupuestos ideológicos o estrategias irónicas)

Tematización de las condiciones *materiales* de posibilidad del texto:

- Proceso de producción (creación, soporte, formato), distribución, recepción, interpretación, reconocimiento

Texto que se contiene a sí mismo como referente:

- Objeto que contiene una imagen del mismo objeto
- Imagen que contiene una imagen de sí misma
- Narración que trata acerca de la misma narración

Ejemplos: Narración cuyo protagonista es un creador/a/es/as (narrador, director,

¹³ Aquí adopto la acepción de “subtexto” como “sentido implícito”, y como sinónimo del término *palimpsesto*, de carácter igualmente metafórico.

¹⁴ Los problemas del análisis de textos metaficcionales (auto-conscientes o auto-referenciales) se discute en la tercera parte de este trabajo, y aquí es pertinente señalar la conveniencia de utilizar el “Glosario para el estudio de la metaficción”.

actor, compositor, diseñador, etc.), productor, distribuidor o lector (espectador, consumidor, traductor, visitante) o narración cuyo tema es la creación, producción, distribución o lectura de una narración o una creación de cualquier naturaleza

b) **Metaficción actualizada**

¿Se juega con los códigos del texto?

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Yuxtaposición de planos referenciales (metalepsis):

Ejemplos: autor o director que se enamora de la protagonista; personaje que sale de la página o actor que sale de la pantalla de proyección; lector o espectador que se convierte en personaje de la narración, etc.

Experimentación retórica con elementos formales en el texto o en serie de textos:

Distorsión, iteración, alteración, hiperbolización, minimización, eliminación de reglas de género, código, soporte o formato

Evolución de la estructura ternaria (en textos narrativos):

transformación, en el transcurso del relato, de los roles implícitos de director, actor y espectador de la acción

Intertextualidad neobarroca (Simultaneidad de códigos excluyentes) ¹⁵

¿El texto pertenece a alguna de las siguientes categorías?

Asimétrico: Simultaneidad de lo marginal y lo central

Carnavalesco: Simultaneidad de norma social y su transgresión

Fractal: Simultaneidad de escalas distintas con efectos similares

Laberíntico: Simultaneidad de una verdad y múltiples verdades

Liminal: Simultaneidad de la frontera y su disolución

Lúdico: Simultaneidad de lo ritual y lo familiar

Monstruoso: Simultaneidad de norma estética y su ruptura

Conclusión

Compromiso ético, estético y social del hipertexto (texto analizado), el intertexto (textos relacionados con el texto analizado) y de las relaciones intertextuales entre todos ellos

¹⁵ La conexión entre la estética posmoderna y la estética neobarroca ha sido desarrollada con mayor precisión por los estudiosos de los fenómenos visuales (como la pintura, el cine y la televisión) que por los estudiosos de los fenómenos literarios, por la naturaleza visual y espectacular de la cultura barroca. Cf. Omar Calabrese: *La cultura neobarroca*, Madrid, Cátedra, 1994; Severo Sarduy: *Escritos sobre el barroco*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1987, y los trabajos de Irlemar Chiampi, etc.

Glosario para el estudio de la intertextualidad

Los 125 términos que presento a continuación han sido seleccionados por su naturaleza lúdica, y han sido entresacados de fuentes pertenecientes al contexto postestructuralista, especialmente en relación con la literatura, el cine, la reproducción artística y la vida cotidiana.

Las referencias a los autores indicados se encuentran en la respectiva bibliografía que acompaña a este glosario.

Alegoresis. Contexto en el que cualquier cosa puede significar cualquier otra.

Alegoría. Producto de la alegoresis.

Alusión. Referencia, explícita o implícita, a un pre-texto específico o a determinadas reglas genológicas.

Anamorfosis. Distorsión de lo percibido a partir de la alteración de las reglas de la representación (Ulmer).

Angustia de las influencias. Todo creador desea a la vez reconocer a sus antecesores y crear su propia voz (Bloom).

Apropiaciones. Copias deliberadas pero en otra técnica. Ejemplo: Jasper Jones a partir de la bandera norteamericana (Del Conde).

Architexto. Reglas genológicas. Normas estilístico- enunciacionales. Sistema de referencia como prototipo (Nycz).

Arqueología textual. Sistema de referencias contextuales al que pertenece un determinado enunciado (Foucault)

Bricolage. Montaje de materiales previamente codificados (Lévi-Strauss).

Cambio de Firma. Obra de autor poco conocido, con firma de autor famoso. Es el caso de *El pintor en su taller*, de Vermeer, en la que aparecía la firma de Pieter de Hooch, aunque después Vermeer terminó siendo más famoso (Roque).

Caos. Superposición de contextos pertenecientes a distintas escalas y con distintos niveles de complejidad (Porush).

Carnavalización. Subversión de la norma discursiva (Bajtín).

Cita. Producto de la citación. Fragmento de un texto inscrito en el interior de otro.

Cita, Modalidades de la. Cita de autoridad, cita erudita, cita ornamental, cita poética (Plett).

Cita, Transformaciones de la. En la relación entre pre-texto e intertexto: adición, sustracción, sustitución, permutación y repetición (Plett).

Citación. Estrategia intertextual por excelencia. El pre-texto (texto de origen) puede ser real o apócrifo (Plett).

Collage. Transferencia de materiales de un contexto a otro (Ulmer). Superposición sintagmática de fragmentos provenientes de discursos, textos y códigos distintos entre sí, con o sin una intención específica. Heterogeneidades, superposiciones, diferencias.

Competencia citacional. Elementos en posesión del lector, que le permiten reconocer la naturaleza citacional de un fragmento de texto (Plett).

Contexto. En la tradición moderna, mientras todo texto está delimitado por un contexto, el contexto no está delimitado. (*Text is context bound but context is boundless:* J.Culler). En el ámbito posmoderno, el contexto está asociado a otros contextos en función de la inter(con)textualidad.

Convenciones genéricas. Reglas de textualidad ligadas a la identidad sexual. Se utiliza este término para distinguirlo de las reglas genológicas.

Convenciones genológicas. Reglas de carácter textual, formuladas en términos architextuales.

Copia. Reproducción de una obra con finalidades no ligadas al engaño (fines religiosos, pedagógicos o estéticos). En la tradición clásica, la calidad es más importante que la autenticidad. (Caso del *Cupido durmiente* de Miguel Angel, enterrado y vendido al cardenal San Giorgio, que al rechazarlo fue condenado por el biógrafo de Miguel Angel, Vasari: “Las obras de arte valen por su perfección y no por la época en la que fueron realizadas”, cit. en Roque, 28). Ver Reproducción.

Correspondencias. Serie de imágenes creada a partir de la apropiación y transformación de un original de otro autor.

Creación. Bricolage o montaje (Lévi-Strauss).

Déja lu. Sensación de lo “ya leído”, producida en el lector al percibir la naturaleza intertextual de un determinado texto. Esta expresión surge como alusión a la expresión francesa *déja vu* (ya visto).

Discurso. Producto de una red de reglas de enunciación.

Disolución de fronteras. Superposición posmoderna de cultura de élite y cultura de masas (Jameson).

Distanciamiento. Estrategia originada en el teatro épico (brechtiano), consistente en la interrupción de la acción con el objeto de suspender el efecto de realidad (Brecht).

Ecfrasis. Descripción poética de una obra pictórica, escultórica o arquitectónica. Por extensión, comentario artístico de un lenguaje plástico a partir de otro. Ejemplo de sincretismo.

Ecriture. Estrategia textual en la que el lector cumple las funciones de autor (Barthes).

Esquizofrenia. Ruptura de la cadena de relaciones entre significantes (Jameson). Ver Multifrenia.

Extrapolación textual. Producto de la extirpación y reimplantación textual.

Facsímil apócrifo. Reproducción física de un original inexistente (Pavlicic).

Falsificar. En inglés, *to forge* (falsificar) también significa forjar metal para crear armas, como actividad del chamán de la comunidad: su trabajado es aclamado mientras él permanece en total anonimato (Weinberg, 19).

Falsificación. Clasificación de las falsificaciones propuesta por Rafael Matos, presidente del Instituto Mexicano de Antigüedades (citado en Ochoa Sandy, 54):

Ahí te estás. Firma falsa, obra auténtica

Albarazado. No era falso, lo hicieron

Chamizo. Totalmente falso

No te entiendo. Dudoso, puede que sí, puede que no

Salta pa'trás. Firma auténtica, obra falsa

Tente en el aire. Hay mano del maestro, pero también del alumno

Falso. Falsificación de obra, fecha o firma. Ejemplo: Obras metafísicas de De Chirico, hechas al final de su vida pero fechadas a principios de siglo, debido al precio obtenido por sus obras hechas durante ese periodo (Roque, 30).

Un caso especial de falsificación es lo que Brígido Lara, en México, ha llamado adaptaciones: la producción de piezas artesanales hechas por él en las que retoma elementos estilísticos pertenecientes al arte precolombino. Al haber sido enviado a la cárcel acusado de tráfico de piezas, demostró su inocencia produciendo varias “adaptaciones” (Crossley, 34).

Falsos verdaderos. Término propuesto para hacer referencia a obras firmadas por el autor, pero no hechas por él, como en el caso de los papeles para litografías firmados en blanco por Dalí (Roque, 30).

Falsos falsos. Término propuesto para hacer referencia a falsificaciones detectadas a partir de las fechas, como en el caso de Dalí, que sufrió del mal de Parkinson en sus últimos años (Roque, 30).

Genética textual. Condiciones para la producción textual (ej.: escritura epistolar acerca del proceso de creación, borradores, etc.).

Glosa. Tipo de paráfrasis de una obra o de un estilo, en ocasiones paródica o carnavalesca (*Interiores* de Woody Allen es una glosa del cine de Ingmar Bergman) (Del Conde).

Gradiente intertextual. Grado de complejidad intertextual de un texto, reconocible por la presencia de determinados indicadores textuales: presuposiciones lógicas, semánticas, existenciales o pragmáticas, anomalías textuales y atribuciones genéricas o individuales (del texto a un determinado contexto) (Nycz).

Gramatología. Teoría de la escritura como citación. En lugar de signos, huellas; en lugar de textos, intertextos (Ulmer).

Hibridación. Superposición de reglas genológicas o architextuales en un discurso o un texto determinado.

Homenaje. Toda obra de arte es a la vez un homenaje y una crítica a las obras de arte que han existido anteriormente (Robert Motherwell, cit. en Del Conde).

Huella. En la teoría deconstructivista, posmoderna, lo que queda de los pre-textos después

de las operaciones del injerto y la mímica (Derrida).

Influencia. Todo el arte imita al arte. Especialmente a partir del manierismo. La pintura barroca proviene del grabado, así como gran parte de la arquitectura colonial. Tamayo proviene de Picasso y del arte prehispánico (Del Conde). Ver Angustia de las Influencias.

Intentio lectoris. Intención del lector, que a su vez considera las posibles intenciones reconocibles en el texto y las huellas de la intención autoral (Eco).

Intercodicidad. Superposición de códigos diversos en un enunciado específico.

Intercontextualidad. Naturaleza contextual de la intertextualidad. Superposición de contextos de interpretación provocada por la presencia de fragmentos textuales pertenecientes a distintos textos o discursos.

Interdiscursividad. Superposición de reglas discursivas diversas en un enunciado específico.

Intermimotextos. Textos en los que hay imitación deliberada de rasgos semánticos o estilísticos de textos anteriores: parodia, pastiche, adaptación, falsificación, homenaje, glosa, plagio, préstamo, remake, etc. (Riffaterre).

Interpretación facultativa. Dependiente de las competencias citacionales del lector. Desde esta perspectiva, la cita y la alusión son fenómenos facultativos, pues dependen de la posesión de esta competencia. Se opone a interpretación propia u obligatoria.

Interpretación figuracional. No literal, no figurativa (ej.: alegórica); explicacional (Nycz).

Interpretación plicacional. Figurativa, literal, convencional (Nycz).

Interrupción. Estrategia básica de creación textual (Ulmer).

Interrupción inventiva. Efectuada en el texto huésped o anfitrión durante la lectura con el fin de producir un montaje intertextual (Ulmer).

Intertexto. Texto entre textos (Plett). Conjunto de textos asociados virtualmente a un texto específico (Riffaterre).

Intertextualidad. Mediación entre el código y la semiosis ilimitada.

Intertextualidad facultativa. Su gradiente está en función de las competencias citacionales del lector (Nycz).

Intertextualidad ilimitada. Producción de significación similar en sus alcances a la

semiosis ilimitada de Peirce (Zavala).

Intertextualidad itinerante. Característica de las estrategias de lectura en el espacio cultural de la estética neobarroca (Zavala).

Intertextualidad moderna. Relación de ruptura con un texto específico y de todo lo que puede representar ese texto, a partir del empleo de recursos como la alusión, la polémica, la parodia y la cita irónica de un texto concreto y reconocible (ej.: *Ulises* de Joyce y *Odisea* de Homero o *Joseph Andrews* de Fielding y *Quijote* de Cervantes). Relación paradigmática (de sustitución) con textos anteriores. Adición de nuevos significados a un nuevo texto. Afirmación de lo nuevo y su novedad. (El lector requiere conocer la poética del autor.)

Intertextualidad posmoderna. Relación de integración de elementos de un grupo de textos, es decir, de sus rasgos genológicos y su contexto cultural. Recuperación del pasado (y de sus diversas interpretaciones y valoraciones) en la síntesis de un presente donde el texto habla de sí mismo y de sus condiciones de posibilidad. Creación de pseudocitas, mistificaciones, facsímiles apócrifos y otros recursos donde se imitan rasgos formales y estilísticos. Relación sintagmática (de combinación) de rasgos textuales (de textos existentes y apócrifos). Adición de un nuevo texto a significados ya existentes. Afirmación de lo viejo y su eternidad. (El lector puede encontrar sentido al texto desde su perspectiva personal) (Pavlicic).

Intertextualidad propia. Obligatoria para todo lector (Nycz).

Intertextualidad virtual Producida por las asociaciones de un lector determinado, en un co-texto específico de lectura (Zavala).

Lectura. Zurcido o sutura (Lacan).

Mapas cognitivos. Construidos paradójicamente desde el interior de las prácticas, articulando la experiencia vivida con el conocimiento científico (como lo hace un taxista en sus recorridos por la ciudad) (Jameson).

Marcadores explícitos de citación Apostillas, comentarios metatextuales, índices de fuentes, glosas marginales, notas al pie, referencias bibliográficas, post-scripta, prefacios.

Marcadores implícitos de citación. Cambio de tamaño tipográfico, comillas, cursivas, dos puntos, espacios al margen, interlineados.

Mención. Referencia explícita a un pre-texto ajeno al cuerpo del texto.

Metaparodia. Parodia de una parodia (Morson).

Metatexto. Texto acerca de un texto.

Mistificación. Consideración de un texto posterior como antecedente de otro (ej.: reseñas apócrifas de Borges) (Pavlicvic).

Mitología. Texto construido a partir de la indisolubilidad semiótica de un mito (Barthes).

Construcción textual apoyada, como en el judo, en la fuerza semántica de un discurso mítico.

Modernidad. Ruptura con el pasado. Su lógica es digital, puntual, metafórica y paradigmática (bajo el principio de sustitución o selección). Sus presupuestos son el textocentrismo, el logocentrismo y el formalismo (la autonomía textual o genológica) (Pavlicic). Discurso epistémico (como en el relato policiaco), en el cual se presupone la existencia de verdades (McHale).

Montaje. Estrategia de fragmentación y recomposición de la realidad a través de un juego con las posibilidades de su representación. Su objetivo no necesariamente es representar, sino construir o cambiar la realidad (Ulmer).

Multifrenia. Presencia simultánea de diversos referentes contextuales en el horizonte de experiencia del lector (Gergen).

Neobarroco. Universo estético definido por la presencia de asimetrías, monstruosidades, laberintos, fractales, carnavalización y juego, todo lo cual lleva a la existencia de replicantes intertextuales (Calabrese).

Obra. Constructo intertextual (Culler).

Oposición binaria. Elemento característico de toda textualidad moderna. Puede pertenecer a distintos contextos: hermenéutico (interior / exterior); freudiano (esencia / apariencia); existencialista (autenticidad / alienación); semiótica (significante / significado).

Todas ellas se disuelven en la posmodernidad, y en su lugar quedan prácticas y juegos intertextuales (Jameson).

Palimpsesto. Subtexto cuyo sentido está determinado por las competencias del lector (Genette).

Paradoja del anfitrión. En el contexto de la poscrítica, la crítica es parásito de la crítica y a su vez la crítica es saquéfido del texto (Ulmer).

Parásito. Saquéfido (Cage).

Parodia. Transformación semántica, no estilística, de carácter irónico (Roque). Imitación irónica de elementos semánticos o estilísticos de un texto (Hutcheon).

Parodia apócrifa. Construcción imaginaria de un sentido paródico, al observar un texto desde la perspectiva de un contexto anacrónico (por ejemplo, al observar un texto antiguo desde la perspectiva del presente, o un discurso con gran mercado simbólico desde la perspectiva donde el enunciado es poco prestigioso) (Zavala). Paradigma de humor involuntario.

Paseo inferencial. Asimilación de elementos del texto a partir de una lectura personal (Eco)

Pastiche. Imitación formal (generalmente de carácter estilístico) no necesariamente irónica. Obra artística hecha "a la manera de...". Ejemplo: Luca Giordano fue absuelto al haber imitado el estilo de Durero, debido a su habilidad técnica (Roque).

Pastiche como simulacro. Recreación estilística carente de referente textual (ejs.: *Chinatown*, *Rumble Fish*) (Jameson).

Pastiche posmoderno. Superposición de elementos procedentes de varios estilos. Ejemplo: *La cena de Emaús*, obra del falsificador de Vermeer, Hans Van Meegeren, en donde el rostro de Jesús fue inspirado en una fotografía de Greta Garbo (Weinberg, 19).

Plagio. Acto de apropiación a partir de una copia firmada por el autor apócrifo. En el contexto posmoderno, donde se relativizan los conceptos de causa-efecto, originalidad y autoría, el concepto legal de plagio está sujeto al contexto de interpretación.

Plagio apócrifo. Iteración literal acompañada de una interpretación diferente a la del contexto de enunciación original (ej.: Pierre Menard como autor del *Quijote*). En la jurisprudencia posmoderna, el plagio apócrifo puede crear derechos de autor a quien lo realiza (Douzinas, Balkan).

Polifonía. Presencia de varias voces (perspectivas, visiones) en un determinado contexto (Bajtín).

Poscrítica. Crítica surgida en la posmodernidad, de naturaleza moderna, centrada en la representación (interpretativa) de las relaciones entre arte y realidad (Ulmer).

Posmodernidad. Integración del pasado. Su lógica es sintagmática (bajo el principio de combinación), metonímica, analógica, continua. Sus condiciones de posibilidad son la simultaneidad paradójica y metaparadójica, las alusiones apócrifas, el reciclaje textual y las relaciones fractales.

Precuela. Narración producida con posterioridad a otra, en la que se relata un fragmento cronológicamente anterior a lo narrado en aquélla.

Préstamo. En el contexto del arte, este término se refiere a la apropiación de detalles específicos de otra obra. Sin embargo, virtualmente todo préstamo es a perpetuidad, pues rarisísimamente puede devolverse. Ejemplo: *Tierra dormida* de Diego Rivera, en Chapingo, a partir de fotografías de Edward Weston (Del Conde).

Pre-texto. Texto de origen.

Pseudocita. Su reconocimiento depende de la competencia citacional del lector.

Reglas genológicas. Convenciones de los géneros discursivos (ej.: cuento policiaco, manual para reparar automóviles, instrucciones en una clase de aeróbicos).

Remake. Iteración estructural de un texto narrativo, generalmente cinematográfico, con frecuencia a partir de un texto literario. Nuevas versiones en las que se respeta la estructura narrativa original.

Repetición originaria. Aquella que produce diferencias (Ulmer).

Replicantes intertextuales. Copias producidas a partir de la duplicación especular (según la lógica de los espejos). Elementos de la estética neobarroca (Calabrese)

Representación. Consecuencia de estar en lugar de algo. El presupuesto de los discursos de la modernidad (arte, literatura, ciencias) consiste en afirmar que la realidad puede ser representada. Sin embargo, ya en sus orígenes se desarrolló, de manera paralela, lo que algunos han llamado un “descrédito de la realidad”, es decir, la desconfianza ante

toda forma de representación de la realidad. La crítica a los límites de toda representación es uno de los presupuestos políticos de la estética posmoderna (Hutcheon 1991).

Reproducción Protegida por derechos de autor. Es notoria la ausencia de fotocopadoras en Rusia, China y los regímenes totalitarios. Caso límite: jurisprudencia acerca del *Quijote* de Pierre Menard. Ver: Plagio apócrifo; Simulacro posmoderno. // En su artículo seminal “La obra de arte en la época de su reproducción mecánica” (1936) Walter Benjamin señala la paulatina desaparición del “aura” mística que rodeaba a la obra de arte en la Edad Media, particularmente en el claustro religioso (Benjamin). Algunos autores sostienen la existencia de una nueva aura, de carácter romántico, en el contexto lúdico de la posmodernidad ecológica (Newman).

Retake. Secuencia en la que se alude a una toma o secuencia específicas de una película anterior, generalmente perteneciente al canon.

Revival. Conjunto de textos (generalmente cinematográficos) en los que se retoma un estilo o un interés temático específicos de otro contexto histórico.

Saprófito. Ver Paradoja del anfitrión.

Secuela. Narración en la que se continúa la historia iniciada en un texto autónomo anterior.

Serie. En la tradición del formalismo ruso, conjunto de productos culturales que constituyen un determinado contexto histórico. Este concepto es resemantizado por Umberto Eco y Omar Calabrese, al referirse a la lógica de las series televisivas, donde hay iteraciones formales entre un programa y el siguiente.

Silepsis. Referencia simultánea a contextos discursivos diferentes entre sí (Rifaterre).

Simulacro moderno. Copia de un original (Ulmer).

Simulacro posmoderno. Copia sin original (Baudrillard). (Ej.: citas de textos apócrifos en cuentos de Borges, al inventar antecedentes inexistentes).

Sublimidad histórica. Manifestada en la alta tecnología; equivale a la nueva paranoia (Jameson).

Sublimidad moderna. Manifestada ante la naturaleza.

Subtexto. Palimpsesto. Sentido oculto. Producto de una determinada estrategia de seducción o de poder. Presupuesto de toda metafísica de la profundidad (Tseëlon).

Texto. Tejido de significaciones. Producto de reglas discursivas. Enunciado. (Para una genealogía del empleo del término, ver Mowitt).

Transcodificación. Asimilación de la cita a un nuevo contexto. Su presencia significa una disminución de interferencias citacionales (Plett).

Transtextualidad. Nivel de sentido compartido por un pre-texto y un texto huésped, ya sea en la traducción, en la anotación textual o en otras formas de transcodificación, como la efrasis o la sincretis intercódica. Supuesto de subtexto común al pre-texto y al texto huésped (Nycz).

Variaciones. Sistema desarrollado con frecuencia en música, a partir de la fórmula del tema y las variaciones, como homenaje a otro autor. Ejemplo: Serie postcubista de Picasso a partir de *Las Meninas* de Velázquez (Del Conde).

Verosimilitud. En el contexto posmoderno la intertextualidad sustituye a la verosimilitud. La verosimilitud presupone la existencia de un referente real. Cuando el referente es textual, éste es reconstruido a partir de referencias genológicas (Nycz).

Bibliografía sobre intertextualidad: teoría y análisis

El estudio de la intertextualidad es muy vasto. En esta bibliografía sólo he incluido algunas de las referencias básicas, la mayor parte asequibles en las bibliotecas de UAM (Universidad Autónoma Metropolitana) Xochimilco, El Colegio de México o el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México).

Existen bibliografías acerca de la intertextualidad, como la de Udo Hebell (1989), pero sólo incluyen análisis de textos literarios específicos publicados en inglés, y dejan de lado los trabajos de carácter teórico o publicados en otras lenguas.

Algunas de las 125 referencias incluidas en esta bibliografía no están dedicadas exclusivamente a la intertextualidad, pero han sido útiles para la elaboración del glosario respectivo.

El estudio de John Mowitt (1992) rastrea la genealogía del término *texto*, al que Mowitt considera precisamente como antidisciplinario. Algunas de sus referencias básicas (Kristeva, Baudrillard, Jameson) están incluidas en esta bibliografía. Las relativas a otros autores (Barthes, Lévi-Strauss, Derrida) requieren una bibliografía especial dedicada exclusivamente a sus trabajos. Por ejemplo, aquí he incluido la bibliografía de fuentes primarias y secundarias sobre Derrida elaborada por William Schulz y Lewis Fried (1982).

Entre los teóricos de la literatura que han reflexionado de manera más sistemática sobre la intertextualidad es necesario mencionar a Michael Riffaterre y a Gérard Genette. En el trabajo de otros teóricos, como Umberto Eco y Linda Hutcheon, la intertextualidad también ocupa un lugar importante.

En México el trabajo más útil para el estudio de la intertextualidad es la compilación (y traducción al español) hecha por Desiderio Navarro para el número especial de la revista *Criterios*, publicada por UAM Xochimilco, con motivo del Sexto Encuentro Internacional sobre Mijaíl Bajtín, realizado en Cocoyoc en 1993. Este número de la revista contiene materiales cuya referencia es ya casi imprescindible sobre la materia, como los de Nycz, Plett y Pavlicic.

El mismo Desiderio Navarro ha iniciado la publicación de su *Summa Intertextual*, que es una serie de cinco volúmenes con trabajos teóricos sobre intertextualidad. El primero de ellos

tiene el título *Intertextualité* (Casa de las Américas, La Habana, 1997) y contiene la traducción de materiales originalmente publicados en francés, empezando por el texto en el que Julia Kristeva propuso el término por primera vez, en 1967.

Algunos de los materiales incluidos aquí podrían ser considerados como estudios de la intermedialidad, en particular en el terreno del cine (Stam, Goodwin, Carroll, Jameson), la escritura electrónica (Landow; Delany & Landow), la televisión (Eco) o las relaciones entre pintura, escultura y artesanías (Crossley, Del Conde, Ochoa Sandy, Roque, Weinberg). Otros tratan precisamente sobre la relación intermedial entre pintura, fotografía, literatura y cine (Ortiz, Peucker, Calabrese) o sobre su articulación en el lenguaje de la historieta (Barbieri).

Algunos textos incluidos aquí tratan sobre la intertextualidad en algunas de las obras literarias más complejas de la narrativa contemporánea, y su estudio tiene un particular interés teórico o analítico, que puede ser extendido al estudio de otros autores. Este es el caso de los estudios sobre la intertextualidad en el *Ulysses* de James Joyce (Thornton, Gifford, Bishop, Elizondo, Ellman, Pimentel), *El nombre de la rosa* de Umberto Eco (Guglielmi, Capozzi, Kroeber, Schick), algunos cuentos de Borges (Alazraki, Varas) o algún texto de Conrad (Lodge), Gustavo Sainz (Escalante), García Lorca (Tasende) o García Márquez (Penuel, Rodríguez Vergara).

En otros trabajos se estudia la intertextualidad en textos canónicos de la tradición occidental, como la Biblia. Además de los trabajos de Harold Bloom y otros, habría que señalar la compilación de Sipke Draisma, el estudio de Daniel Boyarin sobre el midrash, y la propuesta de trabajo sobre la Biblia posmoderna realizado por The Bible and Culture Collective.

Algunos textos literarios han desatado numerosas lecturas intertextuales. Aquí quisiera destacar, por su interés conceptual, el caso extraordinario del cuento “La carta robada” de Edgar Allan Poe, que ha dado lugar a la compilación de Muller & Richardson sobre estudios intertextuales, y también al complejo y excepcional estudio intertextual de John Irwin.

Por último habría que mencionar la utilidad de algunos trabajos teóricos sobre formas específicas de la intertextualidad, como el de Deborah Madsen (1995) sobre la alegoría, el de Allan Pasco (1995) sobre la alusión, el de Mark Rose (1995) sobre los orígenes del derecho de

autor, el de Hillel Schwartz (1996) sobre las copias y el de Anthony Grafton (1997) sobre las notas al pie.

Sin duda, la producción intelectual sobre intertextualidad, especialmente en el contexto posmoderno, está en constante crecimiento. Esta bibliografía es sólo una invitación a explorar este terreno de la investigación contemporánea.

Alazraki, Jaime: "El texto como palimpsesto; lectura intertextual de Borges" en *Hispanic Review* 52 (1984), 281-302. Incluido en *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges. Temas-estilo*. Madrid, Gredos, 3a. ed., 1983, 428-56.

Anderson Imbert, Enrique: "Intertextualidad en la narrativa" en Varios autores: *Literatura como intertextualidad. IX Simposio Internacional de Literatura*, Buenos Aires, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992, 43-56.

-----: "Número limitado de tramas: la intertextualidad" en *Teoría y práctica del cuento*, 2a ed. Barcelona, Ariel, 1992, 95-99.

Bajtín, Mijaíl: "La palabra en Dostoievski" en *Problemas de la poética de Dostoievski*. México, Fondo de Cultura Económica, 1986 (1979), 253-375.

Bakhtin, Mikhail: "Heteroglossia in the Novel" en *The Dialogic Imagination*. Austin, University of Texas Press, 1981, 301-33. ("El plurilingüismo en la novela", fragmento del ensayo "La palabra en la novela", en *Teoría y estética de la novela*. Madrid, Taurus, 1989, 117-48.)

Balkan, J. M.: *Postmodern Jurisprudence. An Introduction*. New York, Routledge, 1994.

Barbieri, Daniele: *Los lenguajes del cómic*. Barcelona, Paidós, 1993 (1991).

Baudrillard, Jean: *Simulacros*. Barcelona, Kairós, 1987.

Beristáin, Helena: "Intertexto" en *Diccionario de retórica y poética*. México, Porrúa, 1985, 263-5.

-----: *Alusión, referencialidad, intertextualidad*. México, UNAM, 1996

Bishop, John: *Joyce's Book of the Dark: Finnegans Wake*. Madison, The University of Wisconsin Press, 1986.

Bloom, Harold: *La angustia de las influencias*. Caracas, Monte Avila, 1977 (1973).

- Boyarin, Daniel: *Intertextuality and the Reading of Midrash*. Indiana University Press, paperback reprint, 1994.
- : "The Sea Resists: Midrash and the (Psycho)Dynamics of Intertextuality" en *Poetics Today*, 10: 4, Winter 1989, 661-678.
- Calabrese, Omar: *La era neobarroca*. Madrid, Cátedra, 1989 (1987).
- Capozzi, Rocco: "Intertextualidad y semiosis: L'Education sémiotique de Eco" en Renato Giovanolli, comp.: *Ensayos sobre El nombre de la rosa*. Barcelona, Lumen, 1987 (1985), 187-208.
- Carroll, Noël: "The Future of Allusion: Hollywood in the Seventies (and Beyond)", en *October*, Massachusetts Institute of Technology, num. 20, 1982, 51-81.
- Crossley, Mimi: "Un nuevo mundo prehispánico" en *Artes de México*, número especial sobre *La falsificación y sus espejos*, 1995 (28), 32-39.
- Culler, Jonathan: "Presupposition and Intertextuality" en *Modern Language Notes*, 91, 1976, 1380-96.
- De Beaugrande, Robert & Wolfgang Dressler: "Intertextuality" en *Introduction to Text Linguistics*. London & New York, Longman, 1981 (1972), 182-208.
- Del Conde, Teresa: "Tropos" en *Encuentros de la historia del arte en el arte contemporáneo mexicano*. México, Sociedad Mexicana de Arte Moderno, 1992, 8-34.
- Delany, Paul & George P. Landow, eds.: *Hypermedia and Literary Studies*. Cambridge, The MIT Press, 1991
- Draisma, Sipke, ed.: *Intertextuality in Biblical Writings. Essays in Honor of Bas van Iersel*. Uitgeversmaatschappij J. H. Kok, Kampen (Holanda), 1989.
- Eco, Umberto: "Inferencias basadas en cuadros intertextuales" en *Lector in fabula*. Barcelona, Lumen, 1981 (1979), 116-120. Traducción de Ricardo Pochtar.
- : "La innovación en el serial" en *De los espejos y otros ensayos*. Barcelona, Lumen, 1988 (1985), 134-156.
- Ellmann, Richard: "Los antecedentes de *Ulysses*" en James Joyce. Barcelona, Anagrama, 1991 (1959, 1982), 397-428.

- Elizondo, Salvador: "La primera página de *Finnegans Wake*" en *Teoría del infierno y otros ensayos*. México, El Colegio Nacional / Ediciones del Equilibrista, 1992, 155-62.
- Escalante, Evodio: "Gustavo Sainz: El novelista como un operador de los discursos" (Acerca de *A la salud de la serpiente*), en *Sábado de Unomásuno*, num. 710, 11 de mayo de 1991, 6.
- Fernández, Graciela Beatriz: "La intertextualidad en el discurso del poder" en *La Palabra y el Hombre*, 71, julio-septiembre 1989, Universidad Veracruzana, 5-11.
- Foucault, Michel: *La arqueología del saber*. México, Siglo XXI Editores, 1970 (1969).
- Fraistat, Neil: "Introduction: The Place of the Book and the Book as Place" en *Poems in Their Place: The Intertextuality and Order of Poetic Collections*, ed. by Neil Fraistat. Chapel Hill & London, The University of North Carolina Press, 1986, 3-17.
- García Jiménez, Jesús: "Taxonomía intersportes e intergéneros" en *Narrativa audiovisual*. Madrid, Cátedra, 1993, 63-70.
- Genette, Gérard: *Palimpsestos*. Madrid, Taurus, 1989 (1982).
- Gergen, Kenneth: *El yo saturado. Dilemas de identidad en el mundo contemporáneo*. Barcelona, Paidós, 1992 (1991).
- Gifford, Don & Robert J. Seidman: *Ulysses Annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*. Berkeley, University of California Press, 1968.
- Girbal, Teresa: "La connotación intertextual" en Varios autores: *Literatura como intertextualidad. IX Simposio Internacional de Literatura*, Buenos Aires, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992, 102-116.
- Godzich, Wlad: "La otredad necesaria: representación e intertextualidad" en *Morphé. Semiótica y Lingüística*, núm. 1, enero-junio 1986, Universidad Autónoma de Puebla, 103-114.
- Goodwin, James: *Akira Kurosawa and Intertextual Cinema*. Baltimore & London, The Johns Hopkins University Press, 1994.
- Grafton, Anthony: *The Footnote. A Curious History*. Cambridge, Harvard University Press, 1997
- Greimas, Algirdas J. & J. Courtés: "Intertextualidad" en *Semiótica. Diccionario razonado*

- de la teoría del lenguaje*. Madrid, Gredos, 1982 (1979), 227-8.
- : "Intertextualidad" e "Intratextualidad" en *Semiótica*, vol. II. Madrid, Gredos, 1991 (1986), 146-9.
- Guglielmi, Nilda: *El eco de la rosa y Borges*. Buenos Aires, Eudeba, 1988.
- Guillén, Claudio: "Intertextualidad" en *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. México, Grijalbo, 1985, 309-25.
- Hawthorn, Jeremy: "Intertextuality", en *A Concise Glossary of Contemporary Literary Theory*. London, Edward Arnold, 1992, 85-7.
- Hebel, Udo J., comp.: *Intertextuality, Allusion, and Quotation. An International Bibliography of Critical Studies*. New York, Greenwood Press, 1989.
- Hunt, Peter: "What Do We Lose When We Lose Allusion? Experience and Understanding Stories", *Signal* 57, 212-22.
- Hutcheon, Linda: "Intertextuality, Parody, and the Discourses of History" en *A Poetics for Postmodernism. History, Theory, Fiction*. New York & London, Routledge, 1988, 124-40.
- : "Literary Borrowing... and Stealing: Plagiarism, Sources, Influences, and Intertexts", *English Studies in Canada* 12 (1986), 229-239.
- : *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century Art Forms*. New York & London, Methuen, 1985.
- : *The Politics of Postmodernism*. New York, Routledge, 1989.
- Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. Selección y traducción de Desiderio Navarro. La Habana, Casa de las Américas, 1997
- Irwin, John T.: *The Mystery to a Solution. Poe, Borges, and the Analytic Detective Story*. Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1994.
- Jameson, Fredric: *Las contradicciones culturales del capitalismo tardío*. Barcelona, Paidós.
- Jiménez de Báez, Yvette: "Intertextualidad e historia", El Colegio de México, manuscrito inédito, 1985.

- Kerr, Katharine & Martin H. Greenberg, eds.: *Weird Tales from Shakespeare*. New York, Daw Books, 1994.
- Kristeva, Julia: “La palabra, el diálogo y la novela”, *Semiótica*, vol. 1, Madrid, Espiral-Fundamentos, 1978, 187-226.
- Kroeber, Burkhart: “El misterioso diálogo de dos libros”, en Renato Giovanolli, comp.: *Ensayos sobre “El nombre de la rosa”*. Barcelona, Lumen, 1987 (1985), 80-89.
- Landow, George P.: “Other Convergences: Intertextuality, Multivocality, and Decenteredness” en *Hypertext. The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*. Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1992, 8-13.
- Lodge, David: “Intertextuality (Joseph Conrad)” en *The Art of Fiction*. London, Penguin Books, 1992, 98-103.
- Madsen, Deborah L.: *Rereading Allegory. A Narrative Approach to Genre*. New York, St. Martin's Press, 1995.
- Marchese, Angelo & Joaquín Forradellas: “Intertextualidad” e “Intratextualidad” en *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, Ariel, 1991, 217-19.
- Martín, Félix: “Cómo aproximarse a la historia literaria: la alternativa intertextual” en José Antonio Gurpegui y Luis Alberto Lázaro, eds.: *Nuevos mitos en la literatura inglesa y norteamericana*. Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1992, 1-14.
- McHale, Brian: “Intertextual Zones” en *Postmodern Fiction*. London & New York, Methuen, 1987, 56-58.
- Merrell, Floyd: “Quantum --and Textual—Interconnectedness” en *Unthinking Thinking. Jorge Luis Borges, Mathematics, and the New Physics*. West Lafayette, Indiana, Purdue University Press, 1991, 182- 197.
- Miller, Owen: “Intertextual Identity” en *Identity of the Literary Text*, eds. Mario Valdés & Owen Miller. Toronto, University of Toronto Press.
- Miraglia, Anne Marie: “Dialogism and American Intertexts in the Québécois Novel” in Clive

- Thomson & Hans Raj Dua, eds.: *Dialogism and Critical Criticism*. London, Canada, The University of Western Ontario, 1995, 201-215.
- Morson, Gary Saul: "Parody and Intertextuality" en "Parody, History, and Metaparody", ensayo incluido en *Rethinking Bakhtin. Extensions and Challenges*, ed. by Gary Saul Morson & Caryl Emerson. Evanston, Northwestern University Press, 1989, 63-7.
- : *The Boundaries of Genre. Dostoevsky's 'Diary of a Writer' and the Traditions of Literary Utopia*. Austin, University of Texas Press, 1981.
- & Caryl Emerson: "Dialogue" en *Mikhail Bakhtin. Creation of a Prosaics*. Stanford University Press, 1990, 6, 130-3.
- Mowitt, John: *Text. The Genealogy of An Antidisciplinary Object*. Durham and London, Duke University Press, 1992.
- Muller, John P. & William J. Richardson, eds.: *The Purloined Poe. Lacan, Derrida, and Psychoanalytic Reading*. Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1988.
- Newman, Charles: *The Postmodern Aura*. Evanston, Illinois, Northwestern University Press, 1986.
- Nycz, Ryszard: "La intertextualidad y sus esferas: textos, géneros y mundos" en *Criterios*. Número especial en saludo al Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín, México, UAM Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993, 95-116. Traducción del polaco por D.Navarro.
- Ochoa Sandy, Gerardo: "Elogio y condena del falsificador" en *Artes de México*, número especial sobre *La falsificación y sus espejos*, 1995 (28), 50-57.
- Ortiz, Aurea y María Jesús Piqueras: *La pintura en el cine. Cuestiones de representación visual*. Barcelona, Paidós, 1995.
- Ostria González, Manuel: "Fundamentos lingüísticos de la intertextualidad en el discurso literario" en *Etc. Ensayo, Teoría, Crítica, Club Semiótico*, 4, agosto 1992, Córdoba, Argentina, 12-21.
- Pasco, Allan H.: *Allusion: A Literary Graft*. Toronto, University of Toronto Press, 1994.
- Pavlicic, Pavao: "La intertextualidad moderna y la postmoderna" en *Criterios*. Número especial en saludo al Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín, México, UAM

- Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993, 165-186. Traducción del croata por Desiderio Navarro.
- Penuel, Arnold: *Intertextuality in García Márquez*. Spanish Literature Publication Company, 1994.
- Peña, Cristina: “La palabra propia y la ajena. Identificación y distancia” en Jorge Lozano, ed.: *Análisis del discurso*. Madrid, Cátedra, 1982, 147-65.
- Pérez Firmat, Gustavo: “Apuntes para un modelo de la intertextualidad en literatura” en *Romanic Review* 69, 1978, 1-14.
- Perri, Carmela: “On Alluding” en *Poetics* 7, 1978, 289-307.
- Peucker, Brigitte: *Incorporating Images. Film and the Rival Arts*. Princeton, Princeton University Press, 1995.
- Pfister, Manfred: “Concepciones de la intertextualidad” en *Criterios*, La Habana, núm. 31, 1994, 85-108. Traducción del alemán, Desiderio Navarro.
- Pimentel, Luz Aurora: “Relaciones transtextuales y producción de sentido en el *Ulises* de James Joyce” en *Acta Poetica*, 6, otoño 1986, UNAM, 81-108.
- Plett, Heinrich: “Intertextualidades” en *Criterios*. Número especial en saludo al Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín, México, UAM Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993, 65-94. Traducción del alemán por Desiderio Navarro.
- Preiss, Byron, ed.: *El Philip Marlowe de Raymond Chandler. Nuevas aventuras de Philip Marlowe por algunos de los mejores autores mundiales de relatos policíacos*. Barcelona, Plaza y Janés, 1990 (1988).
- Reis, Carlos: “Intertextualidad” en *Fundamentos y técnicas del análisis literario*. Madrid, Gredos, 1979.
- Reyes, Graciela: *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid, Gredos, 1984.
- Rifaterre, Michel: “The Poetic Functions of Intertextual Humor” en *Romanic Review* 65, 1974, 278-93.
- : “Intertextual Scrambling” en *Romanic Review* 68, 1977, 197-206.
- : “Syllepsis” en *Critical Inquiry*, Summer 1980, 625-638.
- : *Fictional Truth*. Baltimore & London, The Johns Hopkins University Press, 1990.

-----: "Intertextuality vs. Hypertextuality" en *New Literary History*, 25, 1994, 779-788.

Rodríguez Monegal, Emir: "Carnaval/Antropofagia/Parodia" en *Revista Iberoamericana* 108-109, 1979, 401-12.

Rodríguez Vergara, Isabel: "Intertextualidad", fragmento del capítulo "El otoño del patriarca y la sátira menipea" en *El mundo satírico de Gabriel García Márquez*. Madrid, Pliegos, 1991, 55-74.

Romano Sued, Susana: "La traducción como fenómeno de recepción y caso de intertextualidad" en *Etc. Ensayo, Teoría, Crítica, Club Semiótico*, 4, agosto 1992, Córdoba, Argentina, 35-48.

Roque, Georges: "Estética de la copia" en *Artes de México*, número especial sobre *La falsificación y sus espejos*, 1995 (28), 26-31.

Rose, Mark: *Authors and Owners. The Invention of Copyright*. Harvard University Press, 1995.

Rosenau, Pauline Marie: "Modern Prediction and Causality or Post-Modern Intertextuality" en *Post-Modernism and the Social Sciences. Insights, Inroads, and Intrusions*. Princeton, Princeton University Press, 1993, 112-114.

Scolnikov, Hanna & Peter Holland, comps.: *La obra de teatro fuera de contexto. El traslado de obras de una cultura a otra*. México, Siglo XXI Editores, 1991 (1989).

Schick, Ursula: "Semiótica narrada o jeroglífico intertextual?" en Renato Giovanolli, comp.: *Ensayos sobre "El nombre de la rosa"*. Barcelona, Lumen, 1987 (1985), 260-290.

Schulz, William R. & Lewis L. B. Fried: *Jacques Derrida. An Annotated Primary and Secondary Bibliography*. New York & London, Garland Publishing, 1992.

Schwartz, Hillel: *The Culture of the Copy. Striking Likenesses, Unreasonable Facsimiles*. New York, Zone Books, 1996.

Sebeok, Thomas A.: "Entrar a la textualidad: ecos del extraterrestre" en *Discurso. Cuadernos de teoría y análisis*, 7, mayo-agosto 1985, México, UNAM, 83-90.

Segre, Cesare: "Intertextualidad" en *Principios de análisis del texto literario*. Madrid, Editorial Crítica, 1985, 94-99.

Sklovski, Víctor: "Preliminar" en *Laurence Sterne: Vida y opiniones de Tristram Shandy*,

- caballero*. Barcelona, Planeta, 1976, 9-24.
- Stam, Robert, Robert Burgoyne & Sandy Flitterman-Lewis: "Intertextuality";
 "Transtextuality" en *New Vocabularies in Film Semiotics. Structuralism, Post-Structuralism, and Beyond*. London & New York, Routledge, 1992, 201-10.
- Stephens, John: "Not by Words Alone: Language, Intertextuality, Society" en *Language and Ideology in Children's Fiction*. London & New York, Longman, 1992, 84-119.
- Stewart, Susan: *Nonsense. Aspects of Intertextuality in Literature and Folklore*. Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1978.
- Tasende Grabowski, Mercedes: *Palimpsesto y subversión: Un estudio intertextual de "El ruedo ibérico"*. Madrid, Huerga y Fierro, Editores, 1994.
- The Bible and Culture Collective: *The Postmodern Bible*. Yale University Press, 1995.
- Thornton, Weldon: *Allusions in 'Ulysses'. An Annotated List*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1961.
- Tseëlon, Efrat: "Fashion and the signification of social order" en *Semiotica*, vol. 91, 1/2, Amsterdam, 1992, 1-14.
- Ulmer, Gregory: "El objeto de la poscrítica" en Hal Foster, comp.: *La posmodernidad*. Barcelona, Kairós, 1985 (1983), 125-164.
- Varas, Patricia: "Intertextualidad en el cuento 'Tema del traidor y del héroe'" en *Texto Crítico*, 39, 1988, Xalapa, Universidad Veracruzana, 90-97.
- Varios autores: *La falsificación y sus espejos*. Número monográfico de *Artes de México*, num. 28, 1995.
- Waugh, Patricia: "Intertextual Overkill" en *Metafiction. The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*. New York & London, Methuen, 1984, 145-9.
- Weinberg, Eliot: "Falsificaciones auténticas" en *Artes de México*, número especial sobre *La falsificación y sus espejos*, 1995 (28), 16-19.
- Weisbecker, Jean: "The Use of Quotation in Recent Literature" en *Comparative Literature* 22:1, 1970, 36-45.
- Widdowson, H. G.: "Intertextual Associations" en *Practical Stylistics*, Oxford University Press, 1992, 55-60.

Worton, Michael & Judith Still, eds.: *Intertextuality. Theories and Practices*. Manchester and New York, Manchester University Press, 1990.

Zavala, Lauro: "Towards a Dialogical Theory of Cultural Liminality. Contemporary Writing and Cultural Identity in Mexico" en *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, Vol. 1, 1997, 9-22. (Hay versión en español en *La precisión de la incertidumbre. Posmodernidad, vida cotidiana y escritura*. Toluca, UAEM, 1999, 33-48.)